

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 48 (1989)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Inhalt

L. RENZI, <i>Wie können die romanischen Sprachen typologisch charakterisiert werden?</i> . . .	1
MONICA BERRETTA, <i>Sulla presenza dell'accusativo preposizionale in italiano settentrionale: note tipologiche</i> . . . . .	13
H. GLÄTTLI, <i>Der Ortsname «Intragna»</i> . . . . .	38
M. BURGER, <i>Remarques sur les deux premières laisses de la «Chanson de sainte Foy» et le sens de «razon espanesca»</i> . . . . .	41
L. ROSSI, <i>Noch einmal: die Trobadors und Vergil</i> . . . . .	58
MARIA CARERI, <i>I sirventesi di Guillem Durfort de Caors in un apografo sconosciuto del «Libre di Miquel de la Tor»</i> . . . . .	77
A. DE MANDACH/EVE-MARIE ROTH, <i>Le «Jeu des Trois Rois» de Herman de Valenciennes. Trois cycles anglo-normands inédits du XII<sup>e</sup> siècle</i> . . . . .	85
LEENA LÖFSTEDT, <i>Une traduction médiévale française du Décret de Gratien</i> . . . . .	108
K. BALDINGER, <i>«Air» und «aer» bei Rabelais: Lehren aus einem Irrtum</i> . . . . .	144
J. RODRÍGUEZ VELASCO, <i>Redes temáticas y horizonte de expectativas: observaciones sobre la terminación del «Auto de los Reyes Magos»</i> . . . . .	147

\*\*\*

Conferencias pronunciadas en las «Jornadas Hispánicas de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos 1989» (Universidad de Zürich, 24–25 de noviembre 1989):

A. DEYERMOND, <i>Emoción y ética en el «Libro de Apolonio»</i> . . . . .	153
C. ALVAR, <i>De Apolo a Orfeo. A propósito del «Libro de Apolonio»</i> . . . . .	165
F. MONGE, <i>«Le», «lo» y «a» personal en el «Libro de Apolonio»</i> . . . . .	173
G. HILTY, <i>¿Es posible recuperar la lengua del autor del «Libro de Apolonio» a través de la única copia conservada?</i> . . . . .	187
Besprechungen . . . . .	208
Nachrichten . . . . .	364
Nachrufe auf Jean Rychner, Ernest Schüle, Luigi Heilmann, Heinrich Kuen . . . . .	380

### Besprechungen – Comptes rendus

<i>Actes du Premier Congrès International de l'Association International d'Etudes Occitanes</i> , éd. p. P. T. RICKETTS (Marie-Claire Gérard-Zai) . . . . .	306
<i>Actes du XVIII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes</i> , vol. VI, éd. p. D. KREMER (J.-C. Mühlethaler) . . . . .	310
<i>Actes du XVII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes</i> (Aix-en-Provence, 29 août – 3 sept. 1983), vol. 1: <i>Linguistique générale et linguistique romane/Histoire de la grammaire</i> (P. Wunderli) . . . . .	208
<i>Ahornblätter. Marburger Vorträge über Kanada</i> (C. Wittlin) . . . . .	343
<i>Atlas linguistique de la Wallonie. Tableau géographique des parlers de la Belgique romane d'après l'enquête de † Jean Haust et des enquêtes complémentaires. Tome 9. La ferme, la culture et l'élevage (I<sup>re</sup> partie): Ferme et prairies. Par † ELISÉE LEGROS, achevé et éd. p. MARIE-THÉRÈSE COUNET (W. Müller)</i> . . . . .	340

K. BALDINGER, <i>Vers une sémantique moderne</i> , Première édition française revue et mise à jour par l'auteur (Edeltraud Werner) . . . . .	224
K. BALDINGER, <i>Etymologien. Untersuchungen zu FEW 21–23</i> , Band I (B. Löfstedt) . . .	303
V. BÁRDOSI, <i>De fil en aiguille</i> (J. D. Gallagher) . . . . .	337
GABRIELE BECK, <i>Verb – Satz – Zeit. Zur temporalen Struktur der Verben im Französischen</i> (P. Wunderli) . . . . .	325
G. BERNHARD, <i>Die volkstümlichen Pflanzennamen im Val d'Aran (Zentralpyrenäen)</i> (C. Wittlin) . . . . .	306
W. BERSCHIN, <i>Griechisch-lateinisches Mittelalter. Von Hieronymus zu Nikolaus von Kues</i> (H. Goebel) . . . . .	237
G. BRINCAT, <i>La linguistica prestrutturale</i> (G. Berruto) . . . . .	219
V. MINERVINI und MARIA LUISA INDINI (Hg.), <i>Càrcer d'amor – Carcer d'amore. Due traduzioni della «novela» di Diego de San Pedro</i> (C. Wittlin) . . . . .	298
P. CICHON, <i>Spracherziehung in der Diglossiesituation: Zum Sprachbewusstsein von Okzitanischlehrern</i> (C. Wittlin) . . . . .	303
<i>La Complainte de l'amant trespasé de duel; L'Inventaire des biens demourez du decés de l'amant trespasé de duel de Pierre Hauteville</i> , éd. p. ROSE M. BIDLER (J.-C. Mühlethaler) . . . . .	352
J.-L. LECLANCHE (ed.), <i>Le Conte de Floire et de Blancheflor</i> (Edeltraud Werner) . . . . .	350
DANIELLE CORBIN, <i>Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique</i> (C. Wittlin)	331
A. DAUSES, <i>Die romanischen Sprachen im Vergleich. Zum Problem der Gewichtung sprachlichen Wandels</i> (R. de Dardel) . . . . .	255
A. DEES, <i>Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français</i> , avec le concours de M. DEKKER, O. HUBER et KARIN VAN REENEN-STEIN (Edeltraud Werner) . . . . .	315
<i>Distributions spatiales et temporelles; Constellations des Manuscrits. Etudes de variation linguistique offertes à A. DEES à l'occasion de son 60<sup>e</sup> anniversaire</i> . Ed. p. P. VAN REENEN et KARIN VAN REENEN-STEIN (Leena Löfstedt) . . . . .	312
ST. N. DWORKIN, <i>Etymology and Derivational Morphology: The Genesis of Old Spanish Denominal Adjectives in «-ido»</i> (C. Hernández Sacristán) . . . . .	356
G. EGERT, <i>Die sprachliche Stellung des Katalanischen auf Grund seiner Lautentwicklung</i> (C. Hernández Sacristán) . . . . .	354
W. TH. ELWERT, <i>Studien zu den romanischen Sprachen und Literaturen</i> , Band X: <i>Von Bukarest bis Lissabon. Linguistisches und Literarisches</i> (B. Löfstedt) . . . . .	263
O. ERIKSSON, <i>L'attribut de localisation et les nexus locatifs en français moderne</i> (Edeltraud Werner) . . . . .	330
FABRE D'OLIVET, <i>La lanque d'oc rétablie, Grammaire</i> , Ed. avec une introduction et des notes par G. KREMnitz (C Wittlin) . . . . .	304
MILAGROS FERNÁNDEZ PÉREZ, <i>La investigación lingüística desde la filosofía de la ciencia (A propósito de la lingüística chomskyana)</i> (C. Hernández Sacristán) . . . . .	220
M. FIGUEROA ESTEVA, <i>Panorama histórico de la lingüística. La lingüística europea anterior al siglo XIX</i> (Margarita Llitas) . . . . .	214
H.-J. NIEDEREHE/L. WOLF (Hg.), <i>Français du Canada – Français de France: Actes du Colloque de Trèves, Sept. 1985</i> (C. Wittlin) . . . . .	341
FRANÇOISE GAIDE, <i>Les substantifs masculins latins en ... (i)o, ... (i)ōnis</i> (B. Löfstedt) . .	231
M. A. GARRIDO GALLARDO (ed.), <i>Teoría Semiótica. Lenguajes y textos hispánicos</i> (A. Gil) . . . . .	358
G. A. R. S., <i>Recherches sur le français parlé</i> , n° 8 (G. Berruto) . . . . .	324
<i>La «Geste Francor» di Venezia. Edizione integrale del Codice XIII del Fondo francese della Marciana</i> , Introduzione, note, glossario, indice dei nomi a cura di A. ROSELLINI (H.-E. Keller) . . . . .	344

ANNA GIACALONE RAMAT (Hg.), <i>L'italiano tra le altre lingue: strategie d'acquisizione</i> (St. Schmid).....	290
J. GIOSCIO, <i>Il dialetto lucano di Calvello</i> (T. B. Cox).....	274
S. GISLIMBERTI, <i>Coesione testuale. Un analisi contrastiva (tedesco-italiano) di commenti della stampa quotidiana</i> (Edeltraud Werner).....	293
H. GOEBL, <i>Dialektometrische Studien. Anhand itoloromanischer, rätoromanischer und galloromanischer Sprachmaterialien aus AIS und ALF, unter Mitarbeit von S. SELBERHERR, W.-D. RASE und H. PUDLATZ (U. L. Figge)</i> .....	264
<i>Grammaire et histoire de la grammaire, Hommage à la mémoire de Jean Stéfanini. Recueil d'études rassemblées par C. BLANCHE-BENVENISTE, A. CHERVEL, M. GROSS (B. Löfstedt)</i> .....	213
W. DIETRICH/H.-M. GAUGER/H. GECKELER (Hrsg.), <i>Grammatik und Wortbildung romanischer Sprachen. Beiträge zum Deutschen Romanistentag in Siegen, 30.9. – 3.10.1985</i> (Edeltraud Werner).....	243
J. HERMAN (ed.), <i>Latin vulgaire – latin tardif. Actes du 1<sup>er</sup> Colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Pécs 2–5 septembre 1985)</i> (Edeltraud Werner).....	232
MARIANNE KILANI-SCHOCH, <i>Introduction à la morphologie naturelle</i> (G. Berruto).....	221
KATHRYN KLINGEBIEL, <i>Noun + Verb Compounding in Western Romance</i> (B. Löfstedt).....	254
HILDEGARD KLÖDEN, <i>Zur lexikalischen Dynamik der französischen Schriftsprache vom 17. bis 20. Jahrhundert. Frequenzverschiebungen synonyme Bezeichnungsvarianten</i> (C. Wittlin).....	319
K. P. LINDER, <i>Grammatische Untersuchungen zur Charakteristik des Rätoromanischen in Graubünden</i> (Ricarda Liver).....	299
J. LINSKILL, <i>Les épîtres de Guiraut Riquier, troubadour du XIII<sup>e</sup> siècle</i> (P. Zumthor).....	309
V. LO CASCIO (Hg.), <i>L'italiano in America Latina</i> (Ada Valentini).....	287
M. LOPORCARO, <i>Grammatica storica del dialetto di Altamura</i> (T. B. Cox).....	276
R. IMBACH, R. SUGRANYES DE FRANCH (Hg.), <i>Raymond Lulle: Christianisme, Judaïsme, Islam. Les Actes du Colloque sur R. Lulle, 1984</i> (C. Wittlin).....	355
CLARINDA DE AZEVEDO MAIA, <i>História do galego-português. Estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI (com referência à situação do galego moderno)</i> (R. Eberenz).....	360
<i>Mot et parties du discours – Word and Word Classes – Wort und Wortarten</i> , sous la direction de P. SWIGGERS et W. VAN HOECKE avec la collaboration de A. MARTINET, R. H. ROBINS, W. P. SCHMID (Edeltraud Werner).....	217
<i>Novellino</i> suivi de <i>Contes de chevaliers du temps de jadis</i> . Introduction, traduction et notes de G. GENOT et P. LARIVAILLE (A. Arens).....	296
J. C. PAYEN (Hg.), <i>La légende arthurienne et la Normandie (Hommage à René Basset)</i> (Louise Gnädinger).....	348
A. PENTTI, <i>Modern language studies in Finland 1828–1918</i> (Aino Paasonen).....	228
<i>Aeneas Silvius Piccolomini (Pius II) and Niklas von Wyle, The Tale of Two Lovers: Euryalus and Lucretia; edited with introduction, notes and glossary by E. J. MORRALL</i> (B. Löfstedt).....	241
W. PÖTTERS, <i>Chi era Laura? Strutture linguistiche e matematiche nel «Canzonere» di Francesco Petrarca</i> (R. Fasani).....	297
KERSTIN INGEBURG ROHR, <i>Geldbezeichnungen im Neufranzösischen unter besonderer Berücksichtigung des Argot</i> (Christiane Beinke).....	335
<i>Le Roman de Tristan en prose. Tome I: Des aventures de Lancelot à la fin de la «Folie Tristan»</i> . Ed. p. P. MÉNARD (A. Arens).....	351
W. BANDHAUER, R. TANZMEISTER (eds.), <i>Romanistik integrativ, Festschrift für Wolfgang Pollak</i> (R. de Dardel).....	260

CH. SCHWARZE (Hg.), <i>Analyse des prépositions. III<sup>me</sup> Colloque franco-allemand de linguistique théorique du 2 au 4 février 1981 à Constance</i> (Edeltraud Werner).....	212
W. SCHWEICKARD, <i>Die «cronaca calcistica». Zur Sprache der Fussballberichterstattung in italienischen Sporttageszeitungen</i> (P. Wunderli).....	280
W. SETTEKORN, <i>Sprachnorm und Sprachnormierung in Frankreich. Einführung in die begrifflichen, historischen und materiellen Grundlagen</i> (C. Wittlin).....	316
A. STEFENELLI, <i>Lexikalische Archaismen in den Fabeln von La Fontaine</i> (C. Wittlin)...	318
P. LÉON/P. BHATT/RENÉE BALIGAND, <i>Structure du français moderne. Introduction à l'analyse linguistique</i> (P. Wunderli).....	320
<i>Studi Francesi</i> 97 (L. Rossi).....	309
<i>Studien zur romanischen Wortgeschichte. Festschrift für Heinrich Kuen zum 90. Geburtstag</i> , hg. von G. ERNST und A. STEFENELLI (B. Löfstedt).....	262
ELAINE TARONE, <i>Variation in Interlanguage</i> (B. Moretti).....	225
V. VÄÄNÄNEN, <i>Introducción al latín vulgar, Versión española de M. CARRIÓN, Segunda edición revisada y aumentada</i> (C. Wittlin).....	230
D. WANNER, <i>The Development of Romance Clitic Pronouns: From Latin to Old Romance</i> (Monica Berretta).....	247
L. WOLF et al., <i>Französische Sprache in Kanada</i> (C. Wittlin).....	343

## Mitarbeiter des 48. Bandes

(kursiv gedruckt sind die Seiten der Originalartikel)

C. Alvar .....	165	Margarita Lliteras .....	214
A. Arens .....	296, 351	B. Löfstedt .....	213, 231, 241, 254, 262, 263, 303
K. Baldinger .....	144	Leena Löfstedt .....	108, 312
Christiane Beinke .....	335	A. de Mandach .....	85
Monica Berretta .....	13, 247	Z. Marzys .....	388
G. Berruto .....	219, 221, 324	F. Monge .....	173
M. Burger .....	41, 380	B. Moretti .....	225
Maria Careri .....	77	J.-C. Mühlethaler .....	310, 352
T. B. Cox .....	274, 276	W. Müller .....	340
R. de Dardel .....	255, 260	Aino Paasonen .....	228
A. Deyermond .....	153	G. A. Plangg .....	395, 398
R. Eberenz .....	360	L. Renzi .....	1
R. Fasani .....	297	J. Rodríguez Velasco .....	147
U. L. Figge .....	264	L. Rossi .....	58, 309
J. D. Gallagher .....	337	Eve-Marie Roth .....	85
Marie-Claire Gérard-Zai .....	306	St. Schmid .....	290
A. Gil .....	358	Ada Valentini .....	287
H. Glättli .....	38	Edeltraud Werner .....	212, 217, 224, 232, 243, 293, 315, 330, 350
Louise Gnädinger .....	348	C. Wittlin .....	230, 298, 303, 304, 306, 316, 318, 319, 331, 341, 343, 355
H. Goebel .....	237	P. Wunderli .....	208, 280, 320, 325
C. Hernández Sacristán .....	220, 354, 356	P. Zumthor .....	309
G. Hilty .....	187		
H.-E. Keller .....	344		
Ricarda Liver .....	299		